ISSN 0041-7904

LIBRARY OF CONGRESS INFORMATION BULLETIN

Vol. 43, No. 36 September 3, 1984

Library to Observe National Hispanic Heritage Week, September 10–16

A series of special programs, including a speaker, a panel discussion, and a concert, will be presented at the Library of Congress in observance of National Hispanic Heritage Week, September 10–16. Carmen Mendez, coordinator of the Hispanic Employment Office at the Library, organized the events, which are open to the public.

Arturo Morales Carrión, a noted scholar, formerly the president of the University of Puerto Rico, and currently the executive director of the Fundación Puertorriqueña de las Humanidades (Puerto Rico Endowment for the Humanities), will speak on "Hispanic Presence—A Source of Cultural Enrichment" on Wednesday, September 12, at 3:30 p.m. in the Mumford Room of the Madison Building. Dr. Carrión served as deputy assistant secretary of state for inter-American affairs during the Kennedy administration. As a former consultant to the Hispanic Foundation at the Library of Congress, he has worked with the Library's collections in the area of Hispanic studies. His lecture will be illustrated by examples of Puerto Rican silkscreen poster art which the Endowment plans to donate to the Prints and Photographs Division of the Library of Congress.

The panel discussion, "Hispanic Women: Literary and Political Perspectives," featuring Arlene Gillespie, executive director of the Mayor's Office on Latino Affairs in Washington, D.C., and Sara Castro-Kláren, chief, Hispanic Division, Library of Congress, will be held Tuesday, September 11, at 2 p.m. in the Mumford Room. Elvira Valenzuela Crocker, a free-lance writer, will be the moderator and introductory remarks will be made by Carmen Mendez. This program is sponsored jointly with the Women's Program Advisory Committee of the Library of Congress.

Also in This Issue . . .

Two Volumes in Federal Cylinder Project Catalog Series Published 286

Japanese Calligraphy at the Library of Congress . . 287–288

Calligraphy and the Japanese Word 289–292

On Thursday, September 13, Yomo Toro and his Conjunto Típico Puertorriqueño will perform traditional music of Puerto Rico at a free noontime concert. Yomo Toro is a leading player of the cuatro, a stringed instrument unique to Puerto Rican music and widely used in the island's rural and urban musical traditions. He will be joined by Dalia Chevres and Orlando Silva on percussion. Ruben Figueora will provide accompaniment on the guitar and the electric bass. The concert is sponsored by the American Folklife Center in conjunction with the Library's celebration of Hispanic Heritage Week. It will be held in the Coolidge Auditorium from 12 noon to 1:30 p.m.

The Hispanic Division is exhibiting items from its holdings illustrating the diversity of Hispanic culture. The exhibit will be on display during September in the foyer of the Hispanic Division, Jefferson Building, from 8:30 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday.

Two Volumes in Federal Cylinder Project Catalog Series Published

The American Folklife Center in the Library of Congress has published Vol. 1 and Vol. 8 of the 20-volume catalog series *The Federal Cylinder Project: A Guide to Field Cylinder Recordings in Federal Agencies.*

The first volume in the series, *Introduction and Inventory,* lists by collection the more than 10,000 field-recorded wax cylinders for which preservation tape copies exist at the Library of Congress. The recordings document a wide range of Native American cultural groups, along with songs and spoken-word materials from various parts of North America, Hawaii, Polynesia, Jamaica, Denmark, Africa, and other areas of the world. Volume 8, *Early Anthologies,* describes 101 cylinder recordings by Benjamin Ives Gilman of musical performances at the "Javanese," "Samoan," "Turkish," and "Vancouver Island Indian" exhibits at the World's Columbian Exposition in Chicago in 1893. The catalog also includes information on the "Demonstration Collection" of 120 wax cylinder recordings of music from many nations edited by Erich Moritz von Hornbostel and released shortly after World War I by the Berlin Phonogram-Archiv, which he directed.

The introductory pages of *Introduction and Inventory* include a discussion of the role of the cylinder phonograph in early cultural documentation and a description of the work of the Federal Cylinder Project.

The inventory of cylinder collections follows. Organized by collector and cultural group, it lists the number of cylinders in each collection, the total actually duplicated, the sponsoring organization, and the various reference numbers used by the Library for the originals and tape copies. In addition, the inventory cites the contents of the collections, the recording date and location, and the immediate provenance of the cylinders themselves. Volume 1 concludes with three separate indexes to the inventory.

A foreword by Sue Carole De Vale introduces *Early Anthologies.* In it she describes the work of American psychologist Benjamin Ives Gilman and Austrian-born Erich Moritz von Hornbostel. Gilman is well known for his transcription and analysis of Jesse Walter Fewkes' pioneering recordings of Zuni and Hopi songs. His work on the Fewkes recordings was commissioned by Mary Hemenway, as was his project to record "exotic music" at the World's Columbian Exposition.

The catalog that follows the introduction to Volume 8 is organized by cylinder. It includes the various numbering systems, the duration of the entire cylinder in minutes and seconds, a comment on the sound quality, a description of the item recorded, the name and identification of the performer, if known, and the date of the original recording. Each entry concludes with notes which relate the selection to other recordings, provide specific technical information, and so forth.

Both volumes may be purchased from the sales counters in the Jefferson and Madison buildings of the Library of Congress, or by mail order from the Superintendent of Documents, Government Printing Office, Washington, D.C. 20402, as follows: Vol. 1—*Introduction and Inventory,* by Erika Brady, Maria LaVigna, Dorothy Sara Lee, and Thomas Vennum, Jr., 110 pp.; $8.50 (Stock No. S/N030-000-00153-2); vol. 8—*Early Anthologies,* edited by Dorothy Sara Lee with a foreword by Sue Carole De Vale, 96 pp.; $8 (Stock No. S/N030-000-00154-1).

The *Library of Congress Information Bulletin* is issued weekly by the Library of Congress and distributed free of charge to publicly supported libraries and research institutions, academic libraries, learned societies, and allied organizations in the United States.

Comparable institutions and organizations in other countries may arrange to receive the *Bulletin* on the exchange basis by applying in writing to the Library's Exchange and Gift Division. All other correspondence should be addressed to the LC *Information Bulletin,* Information Office, Library of Congress, Washington, D.C. 20540.

Japanese Calligraphy at the Library of Congress

Nishikawa Yashushi's "Being Quiet, Still Smiling" (above) is part of "Words in Motion: Modern Japanese Calligraphy," a major exhibition of more than 130 examples of calligraphic art, historic documents, and an audiovisual presentation that opened at the Library of Congress on June 15. The exhibition, organized by the Library and the *Yomiuri Shimbun,* a leading Japanese newspaper, is now on view in the Great Hall of the Thomas Jefferson Building through September 15.

Living masters of the ancient form of art and communication are the creators of these visually exciting works, some seven feet tall and some as delicate as lace. The exhibit consists of contemporary examples that combine written characters and elegant phonetic symbols with many lifelike scenes from Japanese life. The audiovisual segment demonstrates a revolutionary new computer that can catalog in Chinese, Japanese, and Korean.

Pictured (below left) at a reception opening the exhibition in the Great Hall are (left to right) J. Carter Brown, director of the National Gallery of Art, Akahiro Nanjo, interpreter for the *Yomiuri Shimbun,* and Deputy Librarian William J. Welsh.

Historian and biographer Edmund Morris (left) and Tony Harvey, clerk to the Joint Committee on the Library

Master calligrapher Taiun Yanagida (center) discusses one of his works with J. Thomas Rimer (left), chief of the Library's Asian Division, and Warren Tsuneishi (right), director for Area Studies in Research Services.

Librarian of Congress Daniel J. Boorstin taps the sake drum that was flown in from Japan for the opening night festivities. To Dr. Boorstin's immediate left are Suetaro Kawakami, chief of the Operations Division at Yomiuri, *and Taiun Yanagida, a calligrapher whose work is part of the exhibition.*

Kamijo Shinzan's "Indestructibility of the Sacred," opposite. The calligrapher's comments: "The life and purpose of an artist is to create a work of art that will last for a long time—forever. Thinking about how this might be realized I wrote words—literally "godly things not destructible"—with a short brush of lamb's hair."

John Reinhardt of the U.S. Information Agency, Mrs. Reinhardt, and Perry Stigelitz of the Bangkok Post

STAFF NEWS

George M. Hall Retires: Library Staff Member for 43 Years

George M. Hall, executive assistant in the Preservation Office, retired on June 1 after 43 years of Federal service. Except for the six months that he worked with the Census Bureau in 1940, Mr. Hall's entire Government career was with the Library of Congress.

A retirement reception was held on June 1 in the Whittall Pavilion to honor Mr. Hall. During the reception that was attended by Mrs. Hall, their daughter Elaine, their granddaughter Cathy, and more than 200 coworkers and guests, Associate Librarian Donald C. Curran read a letter from Deputy Librarian William J. Welsh noting Mr. Hall's dedication and contributions. Director for Preservation Peter G. Sparks presented the handsome volume *Treasures of the Library of Congress,* an inscribed gold watch, and a photograph of the entire Preservation Office staff, former Preservation staff members, and Research Services staff.

Mr. Hall holds copy of Treasures.

In Mr. Hall's characteristic, unselfish manner, he asked Lawrence S. Robinson, assistant director of preservation, to recognize those who had prepared the food for the reception. In addition, Mr. Hall introduced his replacement, Robert Lisbeth, and asked that all the secretaries in the Preservation Office be recognized for their work. Mr. Hall's efforts have been recognized over the years with Meritorious Service Awards and quality increases. Recently he received a Superior Service Award and a cash award for his long and dedicated service to the Library of Congress.

Mr. Hall came to the Library in February 1941 and worked in the Descriptive Cataloging Division. In July 1943, he worked in the Card Division as a junior library assistant. One year later, he began working in the Serials Division. Over the next 15 years, he was promoted to various positions until he became a reference assistant in the Periodical Reading Room and the Newspaper Reference Reading Room. During 1960, he was promoted to the general assistant in the Office of the Keeper of the Collections in the Administrative Department. This office became known as the Office of Collections Maintenance and Preservation during 1963. When the Preservation Office became a separate office in 1973, Mr. Hall continued to serve as its general assistant and later was promoted to the position of special assistant. During 1970, he was made the executive assistant of the Preservation Office, a position that he held until his retirement.

Born in Pittsburgh and reared in Williamsport, Pa., Mr. Hall graduated from Bucknell University. Now that he has retired, Mr. Hall looks forward to spending more time with his wife, children, and grandchildren in the Washington, D.C., area.

Secretaries Sylvia Ouzts, Marianne Cheseldine, Jacqueline Granville, Margaret Schaffer, Jane Barbee, Judy Moreland, and Mamie Stringfield

Twenty-one Staff Members Receive 10-Year Pins

During August, 21 staff members completed 10 years of service and were presented Federal Service Award pins:

Stanley Ira Bach	Government Division
Elizabeth S. Bagdikian	Exchange and Gift Division
Boris Bohun-Chudyniv	Federal Research Division
Stephen C. Cranton	Federal Research Division
Miodrag M. Djurouich	Shared Cataloging Division
Hisako K. Halasz	Subject Cataloging Division
Linda A. Hayes	Cataloging Division
Geoffrey R. Henderson	Acquisitions and Processing Division
Janet D. Johnson	Recruitment and Placement Office
Charles H. Jones	Motion Picture, Broadcasting and Recorded Sound Divison
James V. Kennedy, Jr.	Acquisitions and Processing Division
Donald W. Kiefer	Economics Division
William S. Mensh	Catalog Management and Publication Division
Kim N. Moden	Educational Liaison Office
Cheryl A. Moore	Special Materials Cataloging Division
Roger F. Noble, Jr.	Office of Automated Information Service
Lynn L. Robison	General Reading Rooms Division
Ellen-Ingeborg Scott	Office of the Law Librarian
Keith L. Smith	National Library Service for the Blind and Physically Handicapped
Susan M. Tarr	Processing Services
Marie E. Whited	Subject Cataloging Division

LCPA Special Interest Groups Plan Meetings for September

The Special Interest Groups (SIGs) of the Library of Congress Professional Association have planned the following meetings for September. All meetings are strictly held to one-half hour, from 12:10 to 12:40 p.m., so that staff members may attend them on their lunch periods. The meetings are informal, and eating lunch during them is encouraged.

On September 4, the **Special Interest Group on Ethnic Resources at the Library of Congress** will meet in the Copyright Office conference room, LM 403. Lolita Silva of the Collections Development Office will speak on the selection process of copyright materials as these apply to ethnic materials.

On September 18, the **Special Interest Group on the History of the Library of Congress** will meet in the conference room, LM 605, for a general discussion on the *Library of Congress Information Bulletin,* its history and its uses.

On September 25, the **Special Interest Group on American Studies** will meet in the Processing Services large conference room, LM 642, to hear Theodore Wiener of the Subject Cataloging Division discuss the aspects of American Jewish culture.

Also on September 25, the **Special Interest Group for Managers** will meet in the Copyright Office conference room, LM 403, for a discussion on strategic planning by Don Panzera of Processing Services.

There will be no September meeting of the **Special Interest Group on Special Collections in the Library of Congress.**

WRA Sponsors Open House

The Library of Congress Welfare and Recreation Association is sponsoring an open house during three seminars on September 5 at 12 noon, 12:40 p.m., and at 1:15 p.m. in the Mumford Room, LM 649, for discussions of the Randmark dental plan by Randmark representatives Thomas Parnham and Scott Smith.

The Randmark dental plan is not limited to the Government health plan open season enrollment period; however, membership in WRA is required.

Choral Society Resumes Rehearsals

The WRA Choral Society will resume its Tuesday and Thursday noon rehearsals on Thursday, September 13, in preparation for a late October repeat performance of "Fiddler on the Roof" to be staged in the Coolidge Auditorium.

WRA Salutes Keyworkers and Volunteers

WRA president Reba Burruss reports that her executive board has had a busy year working to enhance the variety of merchandise offered in the WRA store. There is an inventory of gift items, gift wrap, candy, postage stamps, all occasion cards, luggage pieces, sportswear and sports equipment, and silk scarves and ties available. In addition to sale items, the store is Library staff members' headquarters for theme park tickets, Randmark dental plan information, a site for quality vendors, and a drop/pick up point for photo developing.

The WRA executive board members are Willie L.A. Jones, vice president; Erma Wall, corresponding secretary; Roberta Phillips, recording secretary; Yvonne Davis, treasurer; and Michael Peterson, WRA board advisor.

Keyworker/volunteers who are on a schedule to share operation of the store are Cynthia Shepherd, WRA Travel Club president; Fredda Payne, WRA board advisor for photo development service; Bill Witmer, photo development assistant; and keyworkers on staff, Verna Sharp, Juanita Hines, Diann Johnson, Diane White, Sheryle Shears, and Natalie Wells, a retired staff member who is a WRA volunteer. Jeff Eletto provides art skills in producing flyers for special events.

Natalie Wells is WRA's first retiree volunteer. She is a WRA past president and has been working with the current executive board and keyworker/volunteer staff since April. Ms. Wells is a good source of advice for the WRA executive board based on her years of prior experience and attitude toward the success of the WRA store.

The executive board invites retired Library staff members who want to help in the expansion and use of the WRA store to contact Reba Burruss, ext. 78298, to discuss the benefits of being a retiree volunteer.

The WRA executive board is now offering to the purchasers of the LC Women's Program Advisory Committee: 10th Anniversary Souvenir Tee-shirt a chance to participate in a raffle to win a Kodak 4000 disk camera. The drawing will be held on Thursday, September 13, at 12:30 p.m. in the WRA store, LJ G-100. The tee-shirts are priced at $7 in small, medium, large, and extra-large sizes. WRA store hours are 12 noon to 1:30 p.m. on Tuesday, Wednesday, and Thursday. Above, Glen Zimmerman purchases a tee-shirt from Natalie Wells (left) and Reba Burruss.

Keyworkers (left to right) Diann Johnson, Natalie Wells, Yvonne Davis, Roberta Phillips, Reba Burruss, Verna Sharp, and Erma Wall

ARA Cafeteria Menu
for National Hispanic Heritage Week
September 10–14

Monday—Lunes	
Chicken with Spanish Rice	Pollo con Arroz de Espana
Avocado Dip	Aguacate
Spanish Salad	Ensalada de Espana
Black Beans	Frijoles Negros
Tuesday—Martes	
Potato Tortilla	Tortilla de Papas
Chopped Broccoli	Broccoli Picado
Avocado Dip	Aguacate
Spanish Salad	Ensalada de Espana
Black Beans	Frijoles Negros
Wednesday—Miercoles	
Fried Fish in Tomato Sauce	Pescado Frito en Salsado Tomate
Rice	Arroz
Avocado Dip	Aguacate
Spanish Salad	Ensalada de Espana
Black Beans	Frijoles Negros
Thursday—Jueves	
Spanish Beef Stew	Carne Frita con Tomate, Chile y Cebolla
Rice	Arroz
Cabbage	Repolla
Avocado Dip	Aguacate
Spanish Salad	Ensalada de Espana
Black Beans	Frijoles Negros
Friday—Viernes	
Marinated Beef with Rice	Lomo Alhorno con Arroz
Avocado Dip	Aguacate
Spanish Salad	Ensalada de Espana
Black Beans	Frijoles Negros
We will serve tacos and Cuban tamales every day.	Todos los dias servirmos tacos y tamales Cuban

At the suggestion of Suzanne Salgado of Central Services, Brian Hazelwood of ARA created the above menu to be served in the cafeteria during National Hispanic Heritage Week.

Personnel Changes

Appointments: Maryle Ashley, head, output services section, GS-14, ASO, 40251; Richard Holland, analyst in education, GS-12, CRS EPW, 40140; Charles Levine, senior specialist in American national government and public administration, GS-17, CRS S, 30765; Mary Thomas, senior laboratory technician, GS-6, Photodup, 40056.

Temporary Appointments: Arimentha Berry, library aid, GS-1, GRR, NP; Francesca Caruso, assistant reference librarian, GS-9, LL AB, NP; Dimitrie Chamurlisky, assistant for loose-leaf services, GS-4, LL O, NP; Pamela Cuffey, library aid, GS-1, G&M, NP; Michael Cunningham, deck attendant, GS-3, Col Mgmt, G115A; A. L. Gebb, reference assistant, GS-4, CRS AIS, NP; Yvette Gilchrist, library aid, GS-1, GRR, NP; Tuesday Henry, deck attendant, GS-3, Col Mgmt, G115A; Ardelia Johnson, information receptionist, GS-2, CRS L, NP; Wilbur Johnson, Jr., analyst in life sciences, GS-7, CRS SPR, NP; Maria McLeod, worker-trainee, GS-1, Cop Rec Mgmt, NP; Barbara Mitchell, clerk-typist, GS-4, Share Cat, NP; Michael Pleasant, deck attendant, GS-2, Col Mgmt, G115A; Yolanda Shaffer, library aid, GS-1, Inf, NP; Adam Snyder, clerk/messenger, GS-4, CRS C, NP.

Reappointment: Andrew Kaganowich, deck attendant, GS-3, Ser, G103L.

Temporary Reappointments: Robert Doyle, processing clerk, GS-5, Mss, NP; Donna Enlow, programmer, GS-11, ASO, NP; Judith Gray, folklife researcher, GS-9, AFC, NP; Carolyn Meyer, senior cataloger/reviewer reviser, GS-11, Cop Cat, NP; Neile Miller, senior research assistant, GS-9, CRS S, NP; Jeanette Voas, research assistant, GS-7, CRS S, NP.

Promotions: Robin Bradford, to searcher (trainee), GS-5, FRD, 40361; Serge Demindenko, to language specialist, GS-9, FRD, 40426; Barbara Finfrock, to staff analyst, GS-13, ASO, 40234.

Transfers: Tujuana Gore, Cop Acq & Proc, to editorial clerk-typist, GS-3, CRS AIS, 40345; Irene LeCourt, CRS F, to computer programming assistant, GS-7, ASO, 40305.

Resignations: James Agenbroad, Photodup; Adrea Baker, Trng; Brenda Braxton, CDS; Tracy Briggs, LERO; Renae Brooks, Cop Exam; Sandra Cooke, CRS E; Kathy DiPippa, CRS A; Olenka Dobczanska, M/B/RS; Samuel Dove, Loan; Rachel Faulkner, CRS AIS; Kathleen Flynn, CRS C; Jocelyn Frye, CRS L; Yuri Gawdiak, ASO; Michael Gelber, CRS C; Steven Hinckley, LL AB; Kay Holloway, Preserv; David Jamieson, CRS A; Scott Jamison, Ser Rec; Deborah Johnson, CRS EPW; Cynthia Jones, CRS ENR; LaDonna Jones, Loan; Robert Koenig, E&G; Hoda Kotb, Desc Cat; Michael Lankford, Cop Rec Mgmt; Janet Loughlin, CRS AIS; Roslyn McCallister, Cop Exam; Margaret McHugh, CRS A; Alexander Mathews, Pers R&P; DaVinci Metcalf, CIP; Cheryl Moore, SMCD; Eric Nelson, Cop Exam; Cynthia Newton, CRS MAS; Martin F. O'Donoghue III, ASO. Julius Olan, Cop Acq & Proc; Adele Parodi, Photodup; Lisa Patrick, Cop Exam.

Calligraphy and the Japanese Word

A Symposium and Calligraphy Demonstration at the Library of Congress

by John Y. Cole, Executive Director
The Center for the Book
and
J. Thomas Rimer
Chief, Asian Division

In conjunction with the opening of the exhibition "Words in Motion: Modern Japanese Calligraphy" on June 15, the Center for the Book and the Asian Division sponsored a symposium, "Calligraphy and the Japanese Word," and calligraphy demonstrations by two eminent Japanese artists. This was the second symposium on Japanese language and culture sponsored by the Center for the Book and the Asian Division; the first, held in 1979, was a two-day meeting on "Japanese Literature in Translation." Plans are being made to publish selected papers from these two symposia in a single volume.

The June 15 symposium was designed to complement the exhibition, which combines historical examples of calligraphy from the Library's collections with striking works by Japan's outstanding living calligraphers. Organized by the Library and the Japanese newspaper *Yomiuri Shimbun,* the exhibition is on view in the Great Hall of the Thomas Jefferson Building through September 15. The works by the contemporary masters will be displayed in New York at the World Trade Center from September 27 through October 11, and subsequently in Rome, Cologne, and Tokyo. A 187-page illustrated catalog, which includes a statement from Librarian of Congress Daniel J. Boorstin and essays by two American scholars ("The Role of Calligraphy in American Society" by Stephen Addiss and "Japanese Calligraphy and American Abstract Expressionism" by Barbara Rose), is on sale for $15 at the Library of Congress Information and Sales Shop. The catalog may be ordered prepaid for $17, including postage and handling, from the Library of Congress, Information Office, Box A, Washington, D.C. 20540.

The symposium "Calligraphy and the Japanese Word," funded by the Center for the Book and *Yomiuri Shimbun,* brought together scholars and calligraphers to discuss how the Japanese language, as illustrated by the art of calligraphy, serves as an example of the way a writing system both incorporates and reflects the culture it represents in the past, present, and in looking to the future. Calligraphic characters as used in China, Japan, and Korea represent one of the oldest systems of written communication in the world, and one that has constantly renewed itself in order to mirror the developments of these cultures as they move from the past through this century and into the next century. Thus, both the importance of continuity and the necessity for change in the face of new technological developments were the underlying themes that linked together the individual symposium presentations.

Calligrapher Aoyama San'u begins the demonstration.

Technology and the future were represented, both in the exhibition and in symposium discussions, by the Research Libraries Group's (RLG) CJK (Chinese, Japanese, Korean) System, a new cooperative cataloging venture that enables libraries, for the first time, to create machine-readable cataloging records that contain Chinese, Japanese, and Korean characters. Since 1979 the Library has been cooperating with RLG in the development of the system and, since October 1983, a pilot project has been conducted in the Processing Services Department to determine the best way to incorporate CJK automation procedures and equipment (see pages 347–48 of the LC *Information Bulletin* of October 10, 1983).

A six-minute film about the CJK system was made at the Library of Congress for the exhibition and was also shown and discussed at the symposium. The film

features J. Thomas Rimer, chief of the Asian Division, Isamu Tsuchitani, assistant head, Japanese Language Section, Shared Cataloging Division, and Harriet Zais-Gabbert, LC's coordinator for the CJK project, who explain the major traits and benefits of the system to

Photographed during the filming of A Tradition Transformed: The CJK Project at the Library of Congress *are (left to right) producer Peter Vogt, and Library staff members Harriet Zais-Gabbert, Isamu Tsuchitani, J. Thomas Rimer, and Sumiko Takaramura.*

a small group of visitors. In addition to describing the problems inherent in adapting this ancient system of writing to the needs of contemporary technology, the film briefly traces the development of Japanese writing systems. Produced by Washington filmmaker Peter Vogt and funded by the Library of Congress and RLG, the film is entitled "A Tradition Transformed: the CJK Project at the Library of Congress."

Brief summaries of the major presentations at the symposium follow, along with photographs taken during the afternoon calligraphy demonstrations. The two master calligraphers who gave the demonstrations were Aoyama San'u, who also participated in the symposium, and Tonomura Randen. The works they created on this occasion were donated to the Library for its collections.

The Symposium

Yoshiaki Shimizu, curator of Japanese art at the Freer Gallery, Smithsonian Institution, Washington, D.C., spoke on the topic "Transmission and Transformation: Japanese Calligraphy and Chinese Calligraphy." Using a series of slides to illustrate the beginnings of calligraphy in both cultures, Dr. Shimizu first described in a striking fashion the interplay of the ideals of art and information contained in early Chinese calligraphic systems. Next he showed the ways in which adaptions from the formal systems developed from Chinese models were made in accordance with the needs of the Japanese language in terms of semantic function and artistic possibilities. He pointed out that the two civilizations drew on a common ground to create differing linguistic and artistic lines of development typical of the lines of cultural continuity appropriate to each civilization. By means of these transformations, the Japanese were able to show, in both script and calligraphic systems, their own unique aesthetic proclivities.

Aoyama San'u, one of the distinguished contemporary calligraphers whose work was represented in the exhibition, discussed works by several of his colleagues that were also on display. He examined the various styles in which this art can now be created and provided the historical background in both China and Japan that had supplied the impetus for the development of the contemporary styles used by himself and his colleagues. He also reviewed developments in calligraphy in 20th-century China, discussing among other things the calligraphy of Mao T'se-tung, who, for Aoyama, was as fine a poet and calligrapher as Modern China has produced.

In a panel discussion, specialists in three areas of literature discussed the nature and importance of the

Elizabeth Ten-Grotenhuis and Cecil Uyehara, consultant for Yomiuri Shimbun, *at the symposium*

texts which the calligraphers had chosen for the basis of their compositions. Many of these were poems drawn from the classic canons of verse in China and Japan, others were Buddhist texts and poems, and a few were poems written in this century. Jonathan Chaves of Georgetown University, a specialist in Chinese poetry, spoke about the underlying moral and Confucian

themes in a number of the traditional Chinese lyrics chosen by the Japanese calligraphers as texts. William Matheson, professor of comparative literature at Washington University in St. Louis, Mo., discussed the power of the emotional appeal of many of the texts chosen and compared them with similar lyric statements made by Western poets. J. Thomas Rimer, chief of the Asian Division of the Library of Congress, and a specialist in Japanese literature, contrasted some of the Chinese methods of treating nature with the briefer and more impressionistic Japanese texts, which, like the calligraphy itself, owe something to Chinese precedent but remain uniquely Japanese.

Elizabeth Ten-Grotenhuis of Cambridge, Mass., a well-known historian of Japanese art, provided a commentary and review of the calligraphy exhibition, using slides to illustrate her remarks. She pointed out the differences in style among the contributions of the various artists represented, in order to suggest the vast range of newer styles in post-World War II calligraphy, and she indicated, as well, some of the innovations the artists had taken to transform a traditional art into one

Yoshiaki Shimizu of the Freer Gallery of Art

William Matheson of Washington University talks with a symposium participant.

that could respond to the increased opportunities for color, abstract design, and arrangements of space made possible by the development of contemporary abstract art since the war. She made a number of striking comparisons with certain Western abstract artists and provided telling examples of the accomplishments of each calligrapher.

A viewing of the film "A Tradition Transformed: The CJK Project at the Library of Congress," preceded the presentation by John Haeger, who is director of program coordination at the Research Libraries Group. Dr. Haeger, who played a key role in the development of the CJK system, speculated about computers and Asian languages in the future. A major reason why the computer revolution started later in East Asia than in the West, he noted, is that there is no set of phonetic symbols, such as the Western alphabet, in consistent use in East Asia, and therefore no natural input device for the computer. Several alternative methods for inputting East Asian ideograms or characters into computer systems have been developed, including character

Tonomura Randen at work in the afternoon calligraphy demonstration

character decomposition schemes of which the RLG/CJK system is one example. Dr. Haeger has what he termed a "comforting vision" of the future: "I suspect that computer technology will overcome, by consistency and machine-coding, the problem of variant character forms which is so much a part of information retrieval in East Asia, and compensate, through the capability for online retrieval of information, for the absence of a natural sorting sequence for data similar to the Western alphabet."

A close-up of Mr. Aoyama at work

ISSN 0041-7904 *Key title:* Library of Congress information bulletin